

PRESENTACIÓN DEL DOSSIER MUTATIS MUTATIS # 2 AMÉRICA LATINA E INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA

MARTHA LUCÍA PULIDO CORREA

Profesora Titular – Universidad de Antioquia

mpulido@quimbaya.udea.edu.co

Este dossier es la respuesta de investigadores a la convocatoria abierta por la revista *Mutatis Mutandis* para recoger información sobre la investigación en traducción y su relación con América Latina.

El primer artículo que presentamos es “Traducir la filosofía más allá de la filosofía: firmas, acontecimientos, contextos” de Nayelli Castro, egresada de la Maestría en traducción del Colegio de México. Nayelli realiza actualmente sus estudios de doctorado en traducción en la Universidad de Ottawa. En el artículo se propone presentar algunas particularidades de la traducción al español del texto de Jacques Derrida “Signature événement contexte”. Alejándose de los enfoques hermenéuticos, la autora se propone presentar una propuesta de una poética de la traducción, situando el estudio de los textos filosóficos en el horizonte de la traductología, en una primera instancia, seguido del análisis de la traducción al español.

“Le traducteur dans son labyrinthe : analyse de la traduction du premier livre de *L’Amadis de Gaule* par Herberay des Essarts”, es un artículo que presentamos en francés escrito por Sebastián García, traductor colombiano egresado de la Universidad de Antioquia, quien está terminando su tesis doctoral en Francia, en la Universidad de Rouen, bajo la dirección del Profesor Jean-Claude Arnould. Sebastián divide el artículo en tres partes, la obra y su traductor, el análisis de las traducciones del pasado y el laberinto del traductor, remitiéndose a la versión más antigua de *El Amadís de Gaula* (1508), y a la versión francesa (1540), de Herberay des Essarts, para elaborar su análisis, sirviéndose de las posiciones teóricas de Berman y Toury.

María José García Vizcaíno colabora en este número con el artículo *Cisneros’ Code-Mixed Narrative and its Implications for Translation*. María José es profesora en el departamento de estudios hispánicos e italianos de la Universidad Estatal de Montclair. El tema de su discusión gira alrededor de las consecuencias pragmáticas de la alternancia de código – inglés/español en el campo de la traducción literaria, tomando el caso particular de tres novelas de la escritora chicana Sandra Cisneros, escritas en inglés (*The House on Mango Street*, *Woman Hollering Creek* y *Caramelo*) y sus correspondientes traducciones al español, proponiendo dos técnicas para traducir valores pragmáticos: la explicitación y la compensación.

Con “Unas palabras para mujeres: la traducción de la publicidad femenina en la prensa mexicana”, Danielle Zaslavsky, del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, aborda el discurso desde una perspectiva descriptiva de la traducción y desde un enfoque discursivo, y esto partiendo de un corpus comparativo constituido por anuncios de productos de belleza y sus traducciones del inglés y del francés al español, producidas en México y en España.

El asunto de la “transculturación” y su relación con el análisis cultural en América Latina, es tratado por María Constanza Guzmán en “Thinking Translation as Cultural Contact: The Conceptual Potential of “*Transculturación*””. Los análisis desde esta perspectiva van más allá de los límites convencionales y permiten explorar las negociaciones y concesiones culturales en los procesos de contacto lingüístico y cultural en las Américas, lo que influye en la configuración de una teoría latinoamericana de la traducción.

“Rafael Pombo: La traduction et les échanges interculturels au XIX^e siècle en Colombie » de Paula Montoya, presenta al poeta y traductor como un ejemplo que vale la pena visibilizar de la manera cómo se dieron los intercambios intelectuales en Colombia en el siglo XIX, una época caracterizada por la constitución de los Estado-Nación, por la búsqueda de modelos a imitar en todos los campos, y por un ambiente « intercultural ». Paula es Profesora del Programa de Traducción de la Universidad de Antioquia, Colombia y actualmente sigue sus estudios de doctorado en traducción en la Universidad de Montreal con el profesor Georges Bastin.

Martha Pulido, Profesora titular de la Universidad de Antioquia, presenta con el artículo “Sobre la obra de Lewis Lewisohn *El Caso del Sr. Crump* y su traducción al español”, su experiencia de traducción y de investigación en la vida y obra de este autor alemán nacionalizado en Estados Unidos, y quien fuera una figura intelectual en su época, dando a conocer el complejo contexto de la obra *The Case of Mr. Crump*, y la influencia que el trabajo traductivo del autor, Lewis Lewisohn, tuvo en su trabajo creativo.